



التعليم | education  
فوق | above  
الجميع | all

## مَا هَذَا؟

**Original Publisher:** Pratham Books  
**Author:** Tanya Luther Agarwal  
**Illustrator:** Partho Sengupta  
**Translator:** Eman Enaizat

Level 1





"לא-לא, לא, לא, לא, לא,  
לא..."



"هَلْ هُوَ مِنْ مَكَانٍ مَا؟"  
"هَلْ هُوَ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ؟"  
"إِنَّهُ مِنْ هُنَاكَ!"





"לֹא-לֹא, לֹא, לֹא, לֹא, לֹא,  
"לֹא..."



"هَلْ هُوَ مِنَ السَّمَاءِ؟"  
"هَلْ هُوَ مِنَ الشَّجَرِ؟"  
"إِنَّهُ مِنَ الْأُدْغَالِ!"





"لَا-لَا، لَا، لَا، لَا، لَا، لَا،

لَا...".



"هَلْ هُوَ أَسْوَدٌ؟"  
"هَلْ هُوَ أَبْيَضٌ؟"  
"إِنَّهُ بَيْضٌ!"





"לֹא-לֹא, לֹא, לֹא, לֹא, לֹא,  
לֹא...".





"هَلْ هِيَ صَلَاةٌ؟"  
"هَلْ هُوَ شِعْرٌ؟"  
"إِنَّهَا أَغْنِيَةٌ!"





"هَلْ هُوَ ظَائِرُ الْكُوِيَالِ؟"  
"هَلْ هُوَ ظَائِرُ الْمِينَا؟"  
"إِنَّهُ...".





"לֹא-לֹא, לֹא, לֹא, לֹא, לֹא,  
לֹא...".





"أَنَّهُ جَمَّارٌ!"  
"أَنَّهُ جَمَّارٌ!"  
"أَنَّهُ جَمَّارٌ يُعَنِّي!"



# Acknowledgements



Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.



National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.



TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: [tii.qa](http://tii.qa)



### Story Attribution:

This story: مَا هَذَا؟ is translated by [Eman Enaizat](#). The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'What is it?', by [Tanya Luther Agarwal](#). © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Images Attributions:

Cover page: [A singing donkey](#), by [Partho Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Notes of a song travelling a grassy ground](#), by [Partho Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Animals listening to music](#), by [Partho Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Notes of a song travelling a pond](#), by [Partho Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Animals listening to music by the river](#), by [Partho Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Notes of a song reaching a pond](#), by [Partho Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Animals standing together](#), by [Partho Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Notes of music floating across land and water](#), by [Partho Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Animals listening to music by the pond](#), by [Partho Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Animals smiling looking at something](#), by [Partho Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>





This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Images Attributions:

Page 11: [A donkey singing behind some bushes](#), by [Partho Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Animals mesmerized with music](#), by [Partho Sengupta](#) © Pratham Books, 2006. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

# مَا هَذَا؟ (Arabic)

اكتشف الصوت الغنائي الجديد في القصة!

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!